

شماره ۹۴۸

تاریخ ۱۳۷۶/۲/۲۶



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بشمار



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۴۹۸/۸۲۳۱۰ مورخ ۱۳۷۴/۱۱/۲۴ دولت در مورد موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی که در اجرای ماده (۶۰) آئین نامه داخلی و براساس تقاضای مورخ ۱۳۷۵/۵/۲ بیش از ۱۵ نفر از نمایندگان محترم در دستور کار مجلس قرار گرفته بود، در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۶/۲/۱۴ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی

دبیرخانه



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۹۵۸-۹

تاریخ ۱۳۵۷/۲/۷



بزرگانی

## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی مشتمل بر یک مقدمه و (۱۷) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شود، با تمایل به گسترش مناسبات برادرانه و توسعه و تسهیل روابط تجاری و اقتصادی براساس برابری و منافع متقابل بین دو کشور، با اعتقاد به اینکه همکاری در زمینه تجارت برای دستیابی به حداکثر توسعه در کشورهای متبوع ضروری می باشد، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد کلیه اقدامات مقتضی را برای تسهیل، تحکیم، توسعه و متنوع ساختن تجارت بین دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه برابر قوانین و مقررات و قواعد جاری در کشورهای متبوع به کار خواهند گرفت.

ماده ۲ - عبور کالا از کشورهای دو طرف تابع مقررات یادشده در موافقتنامه های حمل و نقل کالا که بین دو کشور به امضا خواهد رسید، می باشد.



## بریتانی

شماره

تاریخ

پیوست

ماده ۳- طرفهای متعاقد به منظور افزایش حجم تجارت و ارتقای سطح همکاریهای اقتصادی، دیدار هیاتهای تجاری و اقتصادی و بازرگانان کشورهایشان را تشویق خواهند نمود. در این راستا توافق نمودند تا صدور روادید تجاری را تسهیل و تسریع نمایند.

ماده ۴- کلیه پرداختهای بین دو کشور از طریق ارزهای قابل تسعیر و برابر قوانین و مقررات تسعیر ارز قابل اجرا در کشورهایشان و یا برابر توافق خاصی که بین بانکهای دو کشور صورت می‌پذیرد، انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- دو طرف توافق نمودند تسهیلات لازم را برای یکدیگر جهت شرکت در نمایشگاههای تجاری بین‌المللی که در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد برگزار خواهد شد و همچنین در ایجاد نمایشگاههای اختصاصی کالاها، فراهم نمایند. مبدا این کالاها باید متعلق به کشور برگزارکننده نمایشگاه باشد.

معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر هزینه‌های مشابه در مورد کالاها و نمونه‌های ارسالی برای بازارهای مکاره و نمایشگاهها، همچنین ورود، خروج، فروش و نمایش آنها تابع قوانین و مقررات کشوری که در آن بازار مکاره یا نمایشگاه با تسهیلات ویژه برگزار می‌شود خواهد بود.

ماده ۶- در چهارچوب این موافقتنامه سازمانهای صلاحیتدار دو کشور باید گواهی مبدا جهت کلیه کالاهای صادراتی برای طرف دیگر صادر نمایند.

ماده ۷- طرفهای متعاقد، برابر قوانین و مقررات و قواعد جاری در کشورهای خود و برابر شرایط توافق شده توسط مقامات صلاحیتدار کشور متبوعشان، واردات و صادرات اقلام زیر را با معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و دیگر عوارض یا هزینه‌های مشابهی که در خصوص پرداخت مربوط به خدمات نباشد، اجازه می‌دهند:

الف- نمونه کالاها، مشروط بر اینکه فقط بعنوان نمونه برای اخذ سفارش و نه به قصد فروش مورد استفاده قرار گیرند،



## برتقای

ب - تجهیزات وارداتی به منظور تعمیر، بهبود، ساخت و یا پردازش، که پس از تکمیل عملیات یاد شده به کشور مبدا بازگشت داده خواهند شد.

ماده ۸ - به منظور تسهیل در امر تردد ترانزیتی کالاهای تجاری به موجب این موافقتنامه دو طرف در موارد زیر توافق نمودند:

الف - تسهیل آزادی عبور کالاهای هر یک از کشورهای طرف متعاقد به مقصد یک کشور ثالث دیگر،

ب - تسهیل آزادی عبور کالاها از مبدا کشور ثالث به مقصد کشور هر یک از طرفهای متعاقد به موجب موافقتنامه‌های حمل و نقل که در ماده (۲) این موافقتنامه ذکر شده است.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد برای گسترش بیشتر تجارت متقابل، سازمانها و بنگاههای مربوط کشورهای خود را جهت انعقاد انواع مختلف تجارت متقابل از قبیل: خرید متقابل، محصول فرعی، معاملات جبرانی، سرمایه‌گذاری مشترک و غیره ترغیب خواهند نمود.

ماده ۱۰ - طرفهای متعاقد توافق نمودند که اتاقهای بازرگانی و صنایع دو کشور در زمینه‌های مربوط همکاری نزدیک با یکدیگر داشته و راههای گسترش مبادلات متقابل را مورد توجه قرار دهند.

ماده ۱۱ - در چهارچوب این موافقتنامه مبادله کلیه کالاها بین دو کشور براساس استانداردهای کیفی بین‌المللی قابل قبول برای هر دو کشور، قیمت‌های بین‌المللی بازار و دیگر شرایط همسو با تجارت بین‌المللی صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۱۲ - هیچ یک از مواد مندرج در این موافقتنامه نباید به عنوان عوامل اثر گذارنده بر هر یک از تعهدات و حقوق ناشی از موافقتنامه یا معاهدات بین‌المللی موجود که پیش از انعقاد این موافقتنامه هر یک از طرفهای متعاقد به آن پیوسته‌اند تلقی شود.



## سزقانی

ماده ۱۳ - برای حصول اطمینان از اجرای این موافقتنامه و به منظور بحث در مورد موضوعات اساسی توسعه روابط تجاری کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی، تجاری، علمی و فنی مرکب از نمایندگان دو طرف متعاهد سالانه و به طور متناوب در پایتختهای جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی اردن هاشمی تشکیل خواهد گردید. در چهارچوب این کمیسیون مشترک وظایف زیر تعقیب خواهد شد:

الف - مرور اجرای این موافقتنامه،

ب - بررسی امکانات افزایش و متنوع ساختن تجارت بین طرفهای متعاهد،

ج - ارائه و مطالعه پیشنهادات با هدف پیشنهاد اقداماتی به طرفهای متعاهد برای توسعه پویای تجارت،

د - ارائه توصیه‌ها برای حل مشکلات ناشی از اجرای این موافقتنامه.

ماده ۱۴ - مقررات این موافقتنامه به هیچ وجه حقوق طرفهای متعاهد را نسبت به اعمال هرگونه ممنوعیت یا محدودیت از هر نوع که به منظور حفظ منافع امنیت ملی ضروری خود، و یا حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات در حیوانات و نباتات اعمال می‌شوند، محدود نمی‌نماید.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاهد تلاش خواهند نمود که هر نوع مشکل و اختلاف بین خود را، که ناشی از اجرای این موافقتنامه باشد، از طریق مذاکره متقابل حل و فصل نمایند. دو طرف موافقت نمودند که رفتاری یکسان در مورد اتباع طرف دیگر در خصوص دسترسی به محاکم قضایی در قلمرو سرزمین خود معمول دارند.

ماده ۱۶ - این موافقتنامه از زمان مبادله اسناد مبنی بر تایید تصویب آن از سوی مراجع صلاحیتدار هر یک از کشورها به اجرا در خواهد آمد و برای یک دوره زمانی سه ساله معتبر خواهد بود و بعد از آن نیز به طور خود به خود برای دوره‌های مشابه تمدید خواهد گردید مگر آنکه یادداشت کتبی توسط هر یک از طرفهای متعاهد مبنی بر خاتمه آن، ششماه قبل از تاریخ انقضای موافقتنامه ارائه شده باشد.

بریتانی

شماره ۹۴۸-۴

تاریخ ۱۳۱۵/۷/۲۵

پیوست

ماده ۱۷ - مقررات این موافقتنامه در مورد کلیه قراردادهایی که بین دو کشور در دوره اعتبار آن منعقد شده اما به طور کامل در زمان انقضا تکمیل یا اجرا نشده‌اند، معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه در شش نسخه اصلی (دو نسخه به زبان عربی، دو نسخه به زبان فارسی و دو نسخه به انگلیسی) که همه نسخ آن از اعتبار یکسان برخوردارند در امان و در تاریخ بیست و سوم خرداد ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با سیزدهم ماه ژوئن سال یکهزار و نهصد و نود و پنج میلادی به امضا رسیده، در صورت بروز هرگونه اختلاف در اجرای این موافقتنامه نسخه انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت پادشاهی اردن هاشمی	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هفده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهاردهم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی